



AP

**ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΕΒΔΟΜΟ**  
**ΤΗΣ ΕΠΙΣΗΜΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**  
**Αρ. 3645 της 18ης ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ 2002**  
**ΔΙΕΘΝΕΙΣ ΣΥΜΦΩΝΙΕΣ—ΑΡΘΡΟ 169.1 ΤΟΥ ΣΥΝΤΑΓΜΑΤΟΣ**

**Αριθμός 19**

Συμφωνία μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και του Βασιλείου του Βελγίου και του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου για τις Ναυτιλιακές Μεταφορές, που σύμφωνα με το Άρθρο 169.1 του Συντάγματος, συνομολογήθηκε στις 10 Σεπτεμβρίου 2002, ύστερα από Απόφαση του Υπουργικού Συμβουλίου με Αρ. 55.902 και ημερομηνία 19 Ιουνίου 2002 δημοσιεύεται στην Επίσημη Εφημερίδα της Δημοκρατίας, σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου 169.3 του Συντάγματος.

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**  
**ΚΑΙ ΤΩΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΝ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥ**  
**ΜΕΓΑΛΟΥ ΔΟΥΚΑΤΟΥ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ ΓΙΑ ΤΙΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΚΕΣ**  
**ΜΕΤΑΦΟΡΕΣ**

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας, και η Κυβέρνηση του Βασιλείου του Βελγίου για λογαριασμό του ιδίου και δυνάμει των εν ισχύι συμφωνιών, για λογαριασμό της Κυβέρνησης του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου, που στο εξής θα αναφέρονται ως τα «Συμβαλλόμενα Μέρη»,

Αναγνωρίζοντας τη σημασία των ναυτιλιακών σχέσεων μεταξύ των χωρών τους,

Επιθυμώντας να αναπτύξουν περαιτέρω αυτές τις σχέσεις αρμονικά, λαμβάνοντας υπόψη την ελευθερία στις ναυτιλιακές μεταφορές και να ενδυναμώσουν, όσο το δυνατό, τη διεθνή συνεργασία σ' αυτό το τομέα,

Επιβεβαιώνοντας την προσήλωσή τους στην αρχή της ελευθερίας της ναυσιπλοΐας και τη δέσμευσή τους να απέχουν απ οποιαδήποτε ενέργεια η οποία δυνατόν ν' αναχαιτίσει τη λειτουργία και την ανάπτυξη των ναυτιλιακών μεταφορών,

Σύμφωνα με τις αρχές της ισότητας και του αμοιβαίου οφέλους,

Έχουν συμφωνήσει τα ακόλουθα:

#### ΑΡΘΡΟ 1

Για το σκοπό της Συμφωνίας αυτής:

α) ο όρος «πλοίο ενός Συμβαλλόμενου Μέρους» σημαίνει οποιοδήποτε εμπορικό πλοίο το οποίο είναι εγγεγραμμένο στην επικράτεια και υψώνει τη σημαία οποιουδήποτε Συμβαλλόμενου Μέρους ή το οποίο διαχειρίζεται/ναυλώνεται γυμνό από ναυτιλιακή επιχείρηση που λειτουργεί σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς οποιουδήποτε Συμβαλλόμενου Μέρους.

Ο όρος όμως αυτός δεν περιλαμβάνει:

- (i) πλοία τα οποία χρησιμοποιούνται αποκλειστικά από τις στρατιωτικές δυνάμεις,
- (ii) πλοία τα οποία χρησιμοποιούνται για υδρογραφικές, ωκεανογραφικές και επιστημονικές έρευνες,
- (iii) αλιευτικά πλοία, πλοία που χρησιμοποιούνται σε αλιευτική έρευνα και σε επιθεωρήσεις, αλιευτικά πλοία εργοστάσια,
- (iv) πλοία τα οποία προορίζονται να παρέχουν υπηρεσίες στο λιμάνι αγκυροβόλιο και τη παραλία, συμπεριλαμβανομένων της πλοήγησης, ρυμούλκησης, βοήθειας και αρωγής στη θάλασσα,

β) ο όρος «μέλη του πληρώματος» σημαίνει όλα τα πρόσωπα συμπεριλαμβανομένου του πλοίαρχου, τα οποία πράγματι απασχολούνται με συμβόλαιο για άσκηση καθηκόντων πάνω στο πλοίο κατά τη διάρκεια ταξιδιού και περιλαμβάνονται στον κατάλογο πληρώματος,

γ) ο όρος «λιμάνια των Συμβαλλόμενων Μερών» σημαίνει θαλάσσια λιμάνια, συμπεριλαμβανομένων των αγκυροβολίων, στην επικράτεια οποιουδήποτε Συμβαλλομένου Μέρους τα οποία είναι εγκεκριμένα και ανοικτά στη διεθνή ναυτιλία.

#### ΑΡΘΡΟ 2

Η Συμφωνία αυτή εφαρμόζεται στην επικράτεια της Κυπριακής Δημοκρατίας και στις επικράτειες του Βασιλείου του Βελγίου και του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου.

#### ΑΡΘΡΟ 3

α) Τα θέματα που αναφέρονται στην εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής τυγχάνουν χειρισμού από τις αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών.

Αυτές οι αρμόδιες αρχές είναι:

Στην περίπτωση της Κυπριακής Δημοκρατίας: Το Υπουργείο Συγκοινωνιών και Έργων.

Στην περίπτωση του Βασιλείου του Βελγίου: Το Υπουργείο Μεταφορών και Υποδομής.

Στην περίπτωση του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου: Το Υπουργείο Μεταφορών.

β) Σε περίπτωση που οποιαδήποτε από τις αρμόδιες αρχές που αναφέρονται στο άρθρο αυτό αλλάξει, το όνομα της νέας αρχής θα κοινοποιηθεί στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μέσω της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 4

- α) Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν όπως:
- (i) προάγουν τη συμμετοχή των πλοίων τους στο ναυτιλιακό εμπόριο μεταξύ των λιμανιών τους και μην εμποδίζουν πλοία που υψώνουν άλλες σημαίες, να συμμετέχουν στο ναυτιλιακό εμπόριο μεταξύ των λιμανιών τους και των λιμανιών τρίτων χωρών,
  - (ii) συνεργάζονται για την εξάλειψη κάθε εμποδίου το οποίο δυνατό να εμποδίσει την ανάπτυξη του ναυτιλιακού εμπορίου μεταξύ των λιμανιών τους και το οποίο μπορεί να αναμειχθεί με τις διάφορες δραστηριότητες που είναι σχετικές με αυτό το εμπόριο.
- β) Ναυτιλιακές επιχειρήσεις τρίτων χωρών, καθώς επίσης και πλοία που υψώνουν τη σημαία τρίτης χώρας, μπορούν να συμμετέχουν στη μεταφορά αγαθών μέσα στα πλαίσια εξωτερικού εμπορίου των Συμβαλλομένων Μερών.
- γ) Η Συμφωνία αυτή δεν επηρεάζει τις υποχρεώσεις των Συμβαλλομένων Μερών που απορρέουν από άλλες διεθνείς συμφωνίες στις οποίες είναι συμβαλλόμενα μέρη, και ειδικά για το Βασίλειο του Βελγίου και το Μεγάλο Δουκάτο του Λουξεμβούργου, τις υποχρεώσεις που απορρέουν από τη συμμετοχή τους στην Ευρωπαϊκή Ένωση.
- δ) Τα Συμβαλλόμενα Μέρη επιδιώκουν να εφαρμόζουν τα διεθνή νομοθετήματα σχετικά με την ασφάλεια των πλοίων, την προστασία του θαλάσσιου περιβάλλοντος καθώς επίσης τις συνθήκες διαβίωσης και εργασίας των ναυτικών.

ΑΡΘΡΟ 5

- α) Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει σε ναυτιλιακές επιχειρήσεις του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους το δικαίωμα της ελεύθερης μεταφοράς σε μετατρέψιμο νόμισμα όλων των εσόδων που κερδίζουν εκείνες οι επιχειρήσεις από δραστηριότητες που καλύπτονται από αυτή τη Συμφωνία στην επικράτεια του πρώτου Συμβαλλόμενου Μέρους.

β) Τέτοιες μεταφορές είναι δυνατό να ενεργούνται τακτικά και χωρίς καθυστέρηση και θα βασίζονται σε επίσημες τιμές συναλλάγματος για τρέχουσες πληρωμές ή, όπου δεν υπάρχουν επίσημες τιμές συναλλάγματος, στην επικρατέστερη τιμή συναλλάγματος στην αγορά για τρέχουσες πληρωμές. Δεν θα επιβάλλονται άλλες χρεώσεις εκτός από τις κανονικές τραπεζικές χρεώσεις που επιβάλλονται σε τέτοιες μεταφορές.

#### ΑΡΘΡΟ 6

α) Κέρδη από τη λειτουργία πλοίων στις διεθνείς μεταφορές φορολογούνται μόνο στο Συμβαλλόμενο Μέρος στο οποίο εδρεύει η ουσιαστική διαχείριση της ναυτιλιακής επιχείρησης

β) Αν η ουσιαστική διαχείριση μιας ναυτιλιακής επιχείρησης γίνεται στο πλοίο, τότε θα θεωρηθεί ότι εδρεύει στο Συμβαλλόμενο Μέρος στο οποίο βρίσκεται το λιμάνι νηολόγησης του πλοίου ή, αν δεν υπάρχει τέτοιο λιμάνι, στο Συμβαλλόμενο Μέρος του οποίου ο διαχειριστής του πλοίου είναι μόνιμος κάτοικος.

γ) Οι πρόνοιες της παραγράφου (α) εφαρμόζονται επίσης σε κέρδη από τη συμμετοχή σε κοινοπραξίες, κοινές επιχειρηματικές δραστηριότητες ή σε πρακτοριακά γραφεία με διεθνείς δραστηριότητες.

δ) Κέρδη από τη χρήση ή ενοικίαση εμπορευματοκιβωτίων συμπεριλαμβανομένων των αρθρωτών οχημάτων και σχετικού εξοπλισμού για τη μεταφορά εμπορευματοκιβωτίων, που χρησιμοποιούνται στη διεθνή διακίνηση, φορολογούνται μόνο στο Συμβαλλόμενο Μέρος στο οποίο βρίσκεται το μέρος της ουσιαστικής διαχείρισης της ναυτιλιακής επιχείρησης.

ε) Αυτό το άρθρο εφαρμόζεται μόνο στις σχέσεις μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου και θα παύσει να ισχύει αμέσως μόλις μια σύμβαση μεταξύ των Κυβερνήσεων τους για την αποφυγή διπλής φορολογίας και την πρόληψη της φοροδιαφυγής όσον αφορά φόρους στο εισόδημα και στο κεφάλαιο συνομολογηθεί και τεθεί σε ισχύ.

ΑΡΘΡΟ 7

α) Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος στα λιμάνια του θα παρέχει στα πλοία του άλλου Συμβαλλόμενου μέρους την ίδια μεταχείριση που παρέχει στα δικά του πλοία αναφορικά με την είσπραξη λιμενικών τελών και φόρων, πρόσβαση στα λιμάνια, ελευθερία να καταπλέουν, παραμένουν και αποπλέουν από τα λιμάνια, τη χρήση ευκολιών του λιμανιού και όλες τις ευκολίες που παρέχονται από αυτό σε σχέση με τη ναυσιπλοΐα και τις εμπορικές λειτουργίες των πλοίων και των μελών του πληρώματος τους, επιβατών και φορτίου. Αυτή η πρόνοια εφαρμόζεται επίσης στον καθορισμό των αγκυροβολίων και στις ευκολίες φόρτωσης και εκφόρτωσης.

β) Οι πρόνοιες της παραγράφου (α) αυτού του άρθρου, δεν εφαρμόζονται σε ναυτικές δραστηριότητες που νομικά έχουν επιφυλαχθεί από κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος για τα δικά του πλοία, όπως η ρυμούλκηση και η πλοήγηση.

ΑΡΘΡΟ 8

Ναυτιλιακοί οργανισμοί και επιχειρήσεις, που λειτουργούν στην επικράτεια ενός Συμβαλλομένου Μέρους, δικαιούνται να εγκαθιστούν αντιπροσωπείες που να λειτουργούν στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς του τελευταίου.

ΑΡΘΡΟ 9

α) Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα υιοθετήσουν, μέσα στα πλαίσια των αντίστοιχων εθνικών νόμων κανονισμών, όλα τα αναγκαία μέτρα για τη διευκόλυνση και επιτάχυνση της ναυτιλιακής κίνησης, για την αποφυγή άσκοπων καθυστερήσεων των πλοίων τους, επίσπευση και απλούστευση, όσο το δυνατό, των τελωνειακών και υγειονομικών και άλλων διοικητικών διατυπώσεων που ισχύουν στα λιμάνια και για τη διευκόλυνση της χρήσης των ευκολιών υποδοχής στα εν λόγω λιμάνια.

β) Όσον αφορά τέτοιες διατυπώσεις, η μεταχείριση που θα χορηγείται σε λιμάνι του ενός Συμβαλλομένου Μέρους σε οποιοδήποτε πλοίο του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, θα είναι η ίδια με αυτή που χορηγείται στα πλοία του πρώτου Συμβαλλόμενου Μέρους.

**ΑΡΘΡΟ 10**

α) Καθένα Συμβαλλόμενο Μέρος θα αναγνωρίζει την εθνικότητα των πλοίων του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, με βάση τα έγγραφα που βρίσκονται πάνω στα εν λόγω πλοία τα οποία έχουν εκδοθεί ή αναγνωρισθεί από την αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς τους.

β) Τα έγγραφα των πλοίων, συμπεριλαμβανομένων των εγγράφων των σχετικών με τα μέλη του πληρώματος που εκδόθηκαν ή αναγνωρίστηκαν από ένα Συμβαλλόμενο Μέρος, θα αναγνωρίζονται από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.

**ΑΡΘΡΟ 11**

α) Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα αναγνωρίζει τα έγγραφα ταυτότητας ναυτικών που εκδίδονται από τις αρμόδιες αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και θα χορηγεί στους κατόχους τέτοιων εγγράφων τα δικαιώματα που καθορίζονται στα άρθρα 11 μέχρι 13 της Συμφωνίας αυτής, σύμφωνα με τις προϋποθέσεις που καθορίζονται σ' αυτά.

β) Τα εν λόγω έγγραφα ταυτότητας είναι:

για την Κυπριακή Δημοκρατία, το «Κυπριακό Ναυτικό Φυλλάδιο» ή «το Βιβλιάριο Ταυτότητας και Θαλάσσιας Υπηρεσίας Ναυτικού» και το Διαβατήριο που εκδίδεται από τις αρμόδιες κυπριακές αρχές και

για το Βασίλειο του Βελγίου και το Μεγάλο Δουκάτο του Λουξεμβούργου το «Βιβλιάριο Ναυτικών».

**ΑΡΘΡΟ 12**

α) Κατά τη διάρκεια παραμονής πλοίου ενός Συμβαλλόμενου Μέρους σε λιμάνι του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, σε κάθε μέλος του πληρώματος εκείνου του πλοίου επιτρέπεται η παραμονή στη ξηρά στην επικράτεια της περιοχής που ανήκει το λιμάνι, καθώς επίσης και στις γειτνιάζουσες περιοχές, χωρίς να απαιτείται θεώρηση, νοουμένου ότι θα παρουσιάσει το σχετικό έγγραφο ταυτότητας που αναφέρεται στο άρθρο 11 της Συμφωνίας αυτής. Τέτοια παραμονή όμως, επιτρέπεται μόνον εφόσον ο πλοίαρχος έχει υποβάλει στις αρμόδιες αρχές του λιμανιού, κατάλογο πληρώματος στον οποίο φαίνονται τα

μέλη του πληρώματος, σύμφωνα με τους κανονισμούς που ισχύουν σ'εκείνο το λιμάνι.

β) Κατά την αποβίβαση και επιστροφή τους στο πλοίο το εν λόγω μέλος του πληρώματος υπόκειται στο συνοριακό και τελωνειακό έλεγχο που ισχύει σε εκείνο το λιμάνι.

### ΑΡΘΡΟ 13

α) Μέλη του πληρώματος ενός Συμβαλλομένου Μέρους που είναι κάτοχοι των σχετικών εγγράφων ταυτότητας που καθορίζονται στο άρθρο 11, επιτρέπεται, ανεξάρτητα από το μεταφορικό μέσο, να εισέρχονται στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ή να διασχίζουν εκείνη την επικράτεια όταν είναι καθοδόν προς το πλοίο τους, ή κατά τη μετακίνηση τους σε άλλο πλοίο, ή κατά την επιστροφή τους προς την χώρα τους, ή ταξιδεύοντας για οποιοδήποτε άλλο λόγο εγκεκριμένο από τις αρμόδιες αρχές εκείνου του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

β) Σε όλες τις περιπτώσεις που καθορίζονται στην παράγραφο (α) δεν απαιτείται θεώρηση.

γ) Όταν μέλος του πληρώματος πλοίου ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, κάτοχος σχετικού εγγράφου ταυτότητας όπως αυτό καθορίζεται στο άρθρο 11, αποβιβάζεται σε λιμάνι του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ή λόγω ασθένειας, για σκοπούς ναυτικής υπηρεσίας ή οποιουδήποτε άλλους λόγους που αναγνωρίζονται από τις αρμόδιες αρχές εκείνου του Συμβαλλόμενου Μέρους, αυτές οι αρχές θα χορηγούν την αναγκαία άδεια για να διευκολύνουν το μέλος του πληρώματος να παραμένει στην επικράτεια τους, έτσι ώστε να τύχει ιατρικής περίθαλψης ή και να εισαχθεί στο νοσοκομείο και επιστρέψει στην χώρα του με οποιοδήποτε μεταφορικό μέσο ή και να πάει σε άλλο λιμάνι επιβίβασης.

δ) Σε οποιοδήποτε μέλος του πληρώματος, κάτοχο εγγράφου ταυτότητας όπως καθορίζεται στο άρθρο 11, το οποίο όμως δεν έχει την εθνικότητα του



ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, θα χορηγείται θεώρηση εισόδου ή θεώρηση διέλευσης όπως απαιτείται για την είσοδο στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, νοουμένου ότι η επιστροφή στην χώρα προέλευσης ή μόνιμης διαμονής η οποία έχει εκδώσει το ταξιδιωτικό έγγραφο του είναι εγγυημένη.

#### ΑΡΘΡΟ 14

α) Ανεξάρτητα από τις διατάξεις των άρθρων 11 μέχρι 13 της Συμφωνίας αυτής, οι νόμοι και κανονισμοί που ισχύουν σε οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Μέρος και αφορούν την είσοδο, παραμονή και τερματισμό της παραμονής των αλλοδαπών εξακρολουθούν να ισχύουν.

β) Οι διατάξεις των άρθρων 11 μέχρι 13 δεν περιορίζουν το δικαίωμα οποιουδήποτε Συμβαλλόμενου Μέρους να αρνείται την είσοδο στην επικράτεια του σε οποιοδήποτε μέλος του πληρώματος, κάτοχο οποιοδήποτε εγγράφου ταυτότητας όπως αυτά αναφέρονται στο άρθρο 11, το οποίο θεωρεί ανεπιθύμητο.

#### ΑΡΘΡΟ 15

α) Για την ασφαλή επάνδρωση των εμπορικών πλοίων ενός Συμβαλλόμενου Μέρους με προσοντούχο προσωπικό, οι πλοιοκτήτες του μπορούν να απασχολούν, σύμφωνα με τους σχετικούς νόμους και κανονισμούς, προσοντούχους πολίτες του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

β) Οποιαδήποτε διαφορά αναφύεται από το σχετικό συμβόλαιο εργοδότησης μεταξύ ενός πλοιοκτήτη του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και ενός ναυτικού του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους θα παραπέμπεται για επίλυση μόνο στην αποκλειστική δικαιοδοσία των αρμοδίων Δικαστηρίων ή Αρχών είτε του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

#### ΑΡΘΡΟ 16

α) Αν ένα πλοίο ενός Συμβαλλόμενου Μέρους ναυαγήσει, προσαράξει, εξοκείλει ή υποστεί οποιοδήποτε άλλο ατύχημα ανοικτά των ακτών της

επικράτειας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, το πλοίο και το φορτίο του θα απολαύουν στην επικράτεια του τελευταίου Συμβαλλόμενου Μέρους των ίδιων ευεργετημάτων και προνομίων και θα αποδέχονται τις ίδιες ευθύνες με εκείνες που αποδίδονται σε πλοίο εκείνου του Συμβαλλόμενου Μέρους και του φορτίου του. Ο πλοίαρχος, τα μέλη του πληρώματος και οι επιβάτες καθώς επίσης και το ίδιο το πλοίο και το φορτίο του, θα απολαύουν, οποτεδήποτε της ίδιας βοήθειας και αρωγής όπως στην περίπτωση εθνικού πλοίου.

β) Το φορτίο, ο εξοπλισμός, τα εξαρτήματα, οι προμήθειες και τα άλλα αντικείμενα που έχουν διασωθεί από ένα πλοίο που υπέστη ατύχημα που αναφέρεται στην παράγραφο (α), δεν υπόκεινται σε τελωνειακούς δασμούς, ή άλλους φόρους οποιουδήποτε είδους που επιβάλλονται σ' αυτά ή λόγω εισαγωγής, νοουμένου ότι δεν παραδίδονται για χρήση ή κατανάλωση στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

γ) Τίποτε στις διατάξεις της παραγράφου (β) δεν θα ερμηνεύεται έτσι ώστε να αποκλείει την εφαρμογή των νόμων και κανονισμών των Συμβαλλόμενων Μερών όσον αφορά την προσωρινή αποθήκευση των εμπορευμάτων.

δ) Τίποτα στο άρθρο αυτό δεν θα επηρεάσει οποιαδήποτε απαίτηση για ναυαγίαρση σχετικά με οποιαδήποτε βοήθεια ή αρωγή που δίδεται σε πλοίο και στο φορτίο του.

ε) Οι αρμόδιες αρχές του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, στην επικράτεια του οποίου το πλοίο του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους έχει υποστεί ατύχημα, όπως περιγράφεται στη παράγραφο (α), οφείλουν να ειδοποιούν αμέσως τον πλησιέστερο προξενικό αντιπρόσωπο του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους για το συμβάν και να διεξάγουν έρευνα για τα αίτια του ατυχήματος και να παρέχουν κάθε δυνατή βοήθεια για τη διεξαγωγή τέτοιας έρευνας.

#### ΑΡΘΡΟ 17

α) Για την αποτελεσματική εφαρμογή αυτής της Συμφωνίας και για τη διευκόλυνση των ναυτιλιακών μεταφορών μεταξύ των επικρατειών των

Συμβαλλομένων Μερών ιδρύεται μια Κοινή Ναυτιλιακή Επιτροπή αποτελούμενη από αντιπροσώπους που διορίζονται από τις αρμόδιες αρχές τους.

β) Η Κοινή Ναυτιλιακή Επιτροπή θα συνέρχεται μια φορά το χρόνο, εκτός εάν συμφωνηθεί διαφορετικά. Ένα Συμβαλλόμενο Μέρος δύναται να ζητήσει έκτακτη συνάντηση της Κοινής Ναυτιλιακής Επιτροπής, στην οποία περίπτωση η Επιτροπή θα συνέλθει, το αργότερο, μέσα σε τρεις μήνες μετά την κοινοποίηση τέτοιας αίτησης στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.

γ) Η Κοινή Ναυτιλιακή Επιτροπή ανάμεσα σε άλλα:

- (i) θα αναθεωρεί την κατάσταση αναφορικά με τις διμερείς και διεθνείς ναυτιλιακές μεταφορές,
- (ii) θα μελετά τους τρόπους ενδυνάμωσης της συνεργασίας στον ναυτιλιακό τομέα και
- (iii) θα συζητά θέματα που μπορεί να προκύψουν από την εφαρμογή αυτής της Συμφωνίας και άλλα θέματα σχετικά με περαιτέρω βελτίωση των σχέσεων στις ναυτιλιακές μεταφορές

δ) Οποιοσδήποτε εισηγήσεις τις οποίες η Κοινή Ναυτιλιακή Επιτροπή θεωρεί κατάλληλες υποβάλλονται στις αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών

ε) Οι κανόνες διαδικασίας της Κοινής Ναυτιλιακής Επιτροπής θα υιοθετηθούν με σχετική συμφωνία μεταξύ των αρμοδίων αρχών.

#### ΑΡΘΡΟ 18

α) Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα γνωστοποιεί στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος τη συμπλήρωση των αναγκαίων συνταγματικών διαδικασιών που απαιτούνται για να τεθεί σε ισχύ η παρούσα Συμφωνία. Η Συμφωνία αυτή θα τεθεί σε ισχύ την πρώτη μέρα του δεύτερου μήνα από την ημερομηνία λήψης της τελευταίας γνωστοποίησης.

β) Η Συμφωνία αυτή θα ισχύει για αόριστη χρονική περίοδο. Μπορεί να καταγγελθεί οποτεδήποτε από οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Μέρος δίνοντας γραπτή προειδοποίηση στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μέσω της διπλωματικής οδού. Σε τέτοια περίπτωση η Συμφωνία θα παύσει να ισχύει έξι μήνες μετά την ημερομηνία λήψης τέτοιας προειδοποίησης.

#### ΑΡΘΡΟ 19

Οποιοσδήποτε τροποποιήσεις της Συμφωνίας αυτής θα συμφωνούνται γραπτώς μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών και θα τίθενται σε ισχύ ακολουθώντας την ίδια διαδικασία όπως αυτή περιγράφεται στο άρθρο 18.

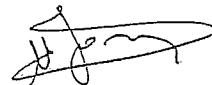
**ΠΡΟΣ ΜΑΡΤΥΡΙΑ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ** οι πιο κάτω υπογράφωντες, δεόντως εξουσιοδοτημένοι για το σκοπό αυτό έχουν υπογράψει συμφωνία αυτή.

Έγινε στη Λευκωσία αυτή τη 10<sup>η</sup> ημέρα του Σεπτεμβρίου, 2002 σε δύο πρώτοτυπα στην ελληνική, ολλανδική, γαλλική και αγγλική γλώσσα όλα τα κείμενα των οποίων είναι εξίσου αυθεντικά.

Σε περίπτωση όμως οποιαδήποτε διαφοράς στην ερμηνεία, το αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.



Για την Κυβέρνηση  
της Κυπριακής Δημοκρατίας



Για την Κυβέρνηση του Βασιλείου του Βελγίου  
και του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου

**ACCORD MARITIME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE  
CHYPRE ET LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME DE BELGIQUE ET DU  
GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG**

Le Gouvernement de la République de Chypre d'une part, et le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son propre nom qu'en vertu des accords existants au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, d'autre part, dénommés ci-après «les Parties contractantes»;

Reconnaissant l'importance des relations maritimes entre leurs pays;

Désireux de poursuivre le développement harmonieux de ces relations en se fondant sur la liberté du transport maritime, et de renforcer autant que possible la coopération internationale en ce domaine;

Affirmant leur adhésion au principe de la liberté de navigation et leur engagement à s'abstenir de toute action qui pourrait entraver les opérations et le développement du transport maritime ;

En accord avec les principes d'égalité et d'intérêt mutuel;

Sont convenus de ce qui suit:

**ARTICLE 1<sup>er</sup>**

Pour l'application du présent Accord, il faut entendre par:

- a) «Navire d'une Partie contractante»: tout navire marchand enregistré sur le territoire d'une des Parties contractantes et battant son pavillon ou exploité ou affrété coque nue par une compagnie maritime opérant conformément aux lois et réglementations d'une des Parties contractantes.

Ne sont toutefois pas visés par cette expression:

- i) les navires exclusivement utilisés par les forces armées;
  - ii) les navires de recherche hydrographique, océanographique et scientifique;
  - iii) les navires de pêche, de recherche halieutique, d'inspection de la pêche et les navires-usines;
  - iv) les navires pourvoyeurs, les bateaux de rade et de plage, en ce compris les bateaux des services de pilotage, de remorquage, d'assistance et de sauvetage en mer;
- b) «Membres de l'équipage»: toutes les personnes, y compris le capitaine, effectivement engagées sous contrat pour effectuer des tâches à bord d'un navire au cours d'un voyage et dont le nom figure sur le rôle d'équipage;

β) Η Συμφωνία αυτή θα ισχύει για αόριστη χρονική περίοδο. Μπορεί να καταγγελθεί οποτεδήποτε από οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Μέρος δίνοντας γραπτή προειδοποίηση στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μέσω της διπλωματικής οδού. Σε τέτοια περίπτωση η Συμφωνία θα παύσει να ισχύει έξι μήνες μετά την ημερομηνία λήψης τέτοιας προειδοποίησης.

#### ΑΡΘΡΟ 19

Οποιοσδήποτε τροποποιήσεις της Συμφωνίας αυτής θα συμφωνούνται γραπτώς μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών και θα τίθενται σε ισχύ ακολουθώντας την ίδια διαδικασία όπως αυτή περιγράφεται στο άρθρο 18.

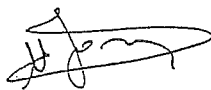
**ΠΡΟΣ ΜΑΡΤΥΡΙΑ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ** οι πιο κάτω υπογράφωντες, δεόντως εξουσιοδοτημένοι για το σκοπό αυτό έχουν υπογράψει συμφωνία αυτή.

Έγινε στη Λευκωσία αυτή τη 10<sup>η</sup> ημέρα του Σεπτεμβρίου, 2002 σε δύο πρώτοτυπα στην ελληνική, ολλανδική, γαλλική και αγγλική γλώσσα όλα τα κείμενα των οποίων είναι εξίσου αυθεντικά.

Σε περίπτωση όμως οποιαδήποτε διαφοράς στην ερμηνεία, το αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.



Για την Κυβέρνηση  
της Κυπριακής Δημοκρατίας



Για την Κυβέρνηση του Βασιλείου του Βελγίου  
και του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου

**ACCORD MARITIME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE  
CHYPRE ET LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME DE BELGIQUE ET DU  
GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG**

Le Gouvernement de la République de Chypre d'une part, et le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son propre nom qu'en vertu des accords existants au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, d'autre part, dénommés ci-après «les Parties contractantes»;

Reconnaissant l'importance des relations maritimes entre leurs pays;

Désireux de poursuivre le développement harmonieux de ces relations en se fondant sur la liberté du transport maritime, et de renforcer autant que possible la coopération internationale en ce domaine;

Affirmant leur adhésion au principe de la liberté de navigation et leur engagement à s'abstenir de toute action qui pourrait entraver les opérations et le développement du transport maritime;

En accord avec les principes d'égalité et d'intérêt mutuel;

Sont convenus de ce qui suit:

**ARTICLE 1<sup>er</sup>**

Pour l'application du présent Accord, il faut entendre par:

- a) «Navire d'une Partie contractante»: tout navire marchand enregistré sur le territoire d'une des Parties contractantes et battant son pavillon ou exploité ou affrété coque nue par une compagnie maritime opérant conformément aux lois et réglementations d'une des Parties contractantes.

Ne sont toutefois pas visés par cette expression:

- i) les navires exclusivement utilisés par les forces armées;
  - ii) les navires de recherche hydrographique, océanographique et scientifique;
  - iii) les navires de pêche, de recherche halieutique, d'inspection de la pêche et les navires-usines;
  - iv) les navires pourvoyeurs, les bateaux de rade et de plage, en ce compris les bateaux des services de pilotage, de remorquage, d'assistance et de sauvetage en mer;
- b) «Membres de l'équipage»: toutes les personnes, y compris le capitaine, effectivement engagées sous contrat pour effectuer des tâches à bord d'un navire au cours d'un voyage et dont le nom figure sur le rôle d'équipage;

- c) «Ports des Parties contractantes»: les ports de mer, y compris leurs rades, sur le territoire de chacune des Parties contractantes, agréés et ouverts à la navigation maritime internationale;

#### ARTICLE 2

Le présent Accord est applicable sur le territoire de la République de Chypre et sur les territoires du Royaume de Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg.

#### ARTICLE 3

- a) Les affaires en rapport avec la mise en exécution du présent Accord sont traitées par les autorités compétentes des Parties contractantes.

Les autorités compétentes sont:

- en ce qui concerne la République de Chypre: le «Ministry of Communications and Works».
  - en ce qui concerne le Royaume de Belgique: le Ministère des Communications et de l'Infrastructure.
  - en ce qui concerne le Grand-Duché de Luxembourg: le Ministère des Transports.
- b) Si l'une des autorités compétentes visées dans le présent article vient à changer, le nom de la nouvelle autorité sera notifié à l'autre Partie contractante par les canaux diplomatiques.

#### ARTICLE 4

- a) Les Parties contractantes conviennent:

- i) d'encourager leurs navires à participer au transport maritime entre leurs ports et de ne pas empêcher les navires battant d'autres pavillons, à participer au transport maritime entre leurs ports et les ports de pays tiers;
  - ii) de coopérer à l'élimination de tous les obstacles susceptibles d'entraver le développement des échanges maritimes entre leurs ports et de perturber les diverses activités connexes à ces échanges.
- b) Les compagnies maritimes de pays tiers et les navires battant pavillon d'un pays tiers peuvent participer au transport de marchandises dans le cadre des échanges commerciaux bilatéraux des Parties contractantes.



- c) Le présent accord n'affecte en rien les obligations des Parties contractantes résultant d'autres accords internationaux auxquels elles sont Parties, et notamment en ce qui concerne le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, les obligations résultant du fait qu'ils sont membres de l'Union européenne.
- d) Les Parties contractantes s'engagent à appliquer les instruments internationaux pertinents sur la sécurité des navires, la protection de l'environnement marin ainsi que sur les conditions de travail et de vie des gens de mer.

#### ARTICLE 5

- a) Chaque Partie contractante accorde aux compagnies maritimes de l'autre Partie contractante le droit de transférer librement en devises convertibles tous leurs revenus issus d'activités couvertes par le présent accord et réalisées sur le territoire de la première Partie contractante.
- b) Ces transferts pourront s'effectuer d'une manière régulière et sans délai sur la base des taux de change officiel pratiqués pour les paiements courants ou, s'il n'existe pas de taux de change officiel, sur le taux de change en vigueur sur les marchés étrangers pour les paiements courants. Aucun frais autre que les frais bancaires normaux ne sera réclamé pour la réalisation de ces transferts.

#### ARTICLE 6

- a) Les bénéfices issus de l'exploitation de navires en trafic international ne sont imposables que dans le pays de la Partie contractante où est situé le siège de direction effective de la compagnie maritime.
- b) Si le siège de direction effective d'une compagnie maritime se situe à bord d'un navire, le siège est considéré se trouver dans la Partie contractante où le navire a son port d'attache ou, s'il n'y a pas de tel port d'attache, dans le pays de la Partie contractante duquel l'exploitant du navire est résident.
- c) Les dispositions du paragraphe (a) sont également applicables aux bénéfices issus de la participation à un pool, une entreprise commune ou une agence internationale.
- d) Les bénéfices issus de l'utilisation ou de la location de conteneurs, y compris de remorques et d'équipements similaires pour le transport de conteneurs, utilisés en trafic international, ne sont imposables que dans le pays de la Partie contractante où est situé le siège de direction effective de la compagnie maritime.

- e) Le présent article ne s'applique qu'aux relations entre la République de Chypre et le Grand-Duché de Luxembourg et cessera ses effets dès qu'entrera en vigueur une convention passée entre les Gouvernements des deux pays concernant la suppression des doubles impositions et la prévention de la fraude fiscale sur le revenu et sur la fortune.

#### ARTICLE 7

- a) Chaque Partie contractante assure dans ses ports aux navires de l'autre Partie contractante le même traitement que celui qu'elle accorde à ses propres navires en ce qui concerne la perception des droits et taxes portuaires, l'accès à ses ports, la liberté d'y entrer, d'y séjourner et d'en sortir, l'utilisation des installations portuaires et de toutes les facilités qu'elle accorde en matière de navigation et d'exploitation commerciale aux navires et à leurs équipages ainsi qu'aux passagers et au fret qu'ils transportent.

La présente disposition porte aussi sur l'attribution des postes d'accostage et sur les facilités de chargement et de déchargement.

- b) Les dispositions du paragraphe (a) du présent article ne s'appliquent pas aux activités de transport maritime que chaque Partie contractante réserve légalement à ses propres navires, telles que le remorquage et le pilotage.

#### ARTICLE 8

Les organisations et entreprises maritimes opérant sur le territoire d'une Partie contractante sont autorisées à établir des représentations fonctionnelles sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément aux lois et règlements de cette dernière.

#### ARTICLE 9

- a) Les Parties contractantes adoptent, dans le cadre de leurs législations et réglementations nationales respectives, toutes les mesures nécessaires pour faciliter et promouvoir le trafic maritime, éviter les retards inutiles à leurs navires, réduire et simplifier autant que possible l'accomplissement des formalités douanières, sanitaires et administratives en vigueur dans les ports et faciliter l'utilisation des installations de réception portuaires disponibles.
- b) En ce qui concerne ces formalités, chaque navire d'une Partie contractante reçoit dans un port de l'autre Partie contractante le même traitement que celui accordé aux navires de cette dernière Partie contractante.

## ARTICLE 10

- a) Chacune des Parties contractantes reconnaît la nationalité des navires de l'autre Partie contractante, telle qu'elle ressort des documents se trouvant à bord de ces navires et qui ont été délivrés par l'autorité compétente de l'autre Partie contractante conformément à ses lois et règlements.
- b) Les documents de bord, y compris les documents relatifs aux membres de l'équipage, émis ou reconnus par l'une des Parties contractantes sont également reconnus par l'autre Partie Contractante.

## ARTICLE 11

- a) Chacune des Parties contractantes reconnaît les documents d'identité de marin délivrés par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante et accorde aux titulaires de tels documents les droits prévus aux articles 11 à 13 du présent accord, aux conditions qui y sont stipulées.
- b) Les documents d'identité visés sont:
  - en ce qui concerne la République de Chypre, le «Cyprus Seaman's Book» ou le «Seafarer's Identification and Sea Service Record Book» et le passeport émis par les autorités cypriotes appropriées et,
  - en ce qui concerne le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, le «Zeemansboek/Carnet de marin».

## ARTICLE 12

- a) Lorsqu'un navire d'une des Parties contractantes relâche dans un port de l'autre Partie contractante, chaque membre de l'équipage de ce navire est autorisé à débarquer et à circuler sans visa sur le territoire de la commune du port ainsi que sur le territoire des communes adjacentes, à condition qu'il puisse justifier de son identité par un des documents pertinents mentionnés à l'article 11 du présent Accord.

Cette autorisation n'est toutefois accordée que si le capitaine du navire a soumis auparavant aux autorités appropriées du port une liste portant le nom des membres de l'équipage, conformément aux règlements en vigueur dans ce port.

- b) Les membres de l'équipage doivent au moment de quitter le navire et au moment de remonter à bord se soumettre aux contrôles réglementaires et aux formalités douanières en vigueur dans ce port.

## ARTICLE 13

- a) Les membres de l'équipage d'une Partie contractante, titulaires des documents d'identité visés à l'article 11, ont le droit d'entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante ou de transiter par ce territoire en utilisant n'importe quel moyen de transport, pour rejoindre leur navire, pour être transférés à bord d'un autre navire, pour retourner dans leur pays ou pour voyager à toute autre fin moyennant l'accord préalable des autorités compétentes de cette autre Partie Contractante.
- b) Aucun visa n'est requis dans aucun des cas visés au paragraphe (a).
- c) Lorsqu'un membre de l'équipage d'une Partie contractante, titulaire d'un document d'identité pertinent visé à l'article 11, est débarqué dans un port de l'autre Partie contractante pour des raisons de santé, des circonstances de service ou pour d'autres motifs reconnus valables par les autorités appropriées de cette autre Partie contractante, celles-ci lui accordent les autorisations nécessaires pour que l'intéressé puisse séjourner sur son territoire, y recevoir des soins médicaux ou y être hospitalisé et retourner par n'importe quel moyen de transport dans son pays ou rejoindre un autre port d'embarcation.
- d) Tout membre de l'équipage titulaire d'un document d'identité visé à l'article 11 mais ne possédant pas la nationalité d'une Partie contractante, reçoit les visas d'entrée ou de transit requis pour le territoire de l'autre Partie contractante pour autant que sa réadmission sur le territoire de son pays d'origine ou de résidence, qui a délivré son document de voyage, soit garantie.

## ARTICLE 14

- a) Sans préjudice des dispositions des articles 11 à 13 du présent Accord, les lois et règlements en vigueur sur le territoire de chaque Partie contractante relatifs à l'entrée, au séjour et à l'éloignement des étrangers restent d'application.
- b) Les dispositions des articles 11 à 13 ne limitent en rien le droit de chaque Partie contractante à refuser l'entrée sur son territoire à tout membre de l'équipage, titulaire de n'importe quel document d'identité visé à l'article 11, qu'elle juge indésirable.

## ARTICLE 15

- a) Pour équiper sûrement les navires marchands d'une Partie contractante avec du personnel qualifié, les armateurs peuvent, en conformité avec les lois et règlements pertinents, recruter des ressortissants qualifiés de l'autre Partie contractante.

- b) Le règlement de contestations émanant d'un contrat d'engagement conclu entre un armateur d'une Partie contractante et un marin de l'autre Partie contractante relève uniquement de la compétence exclusive des Tribunaux compétents ou des Autorités compétentes de chaque Partie contractante.

#### ARTICLE 16

- a) Lorsqu'un navire d'une Partie contractante fait naufrage, échoue, subit des avaries ou est impliqué dans tout autre accident au large des côtes du territoire de l'autre Partie contractante, le navire et sa cargaison bénéficient sur le territoire de cette dernière Partie contractante des mêmes avantages et privilèges et acceptent les mêmes obligations que celles imposées à un navire de cette Partie contractante et à sa cargaison. Le capitaine, les membres de l'équipage et les passagers ainsi que le navire et sa cargaison obtiennent à tout moment la même aide et assistance que cela serait le cas pour un navire national.
- b) La cargaison, l'équipement, le matériel, les provisions de bord ainsi que tout autre article sauvé d'un navire impliqué dans un accident tel que visé au paragraphe a), sont exemptés des droits de douane et de toutes autres taxes liées à l'importation, pour autant qu'ils ne soient pas livrés à la consommation ou utilisés sur place sur le territoire de l'autre Partie contractante.
- c) Les dispositions du paragraphe b) ne peuvent être interprétées comme empêchant l'application des lois et règlements des Parties contractantes sur l'entreposage temporaire des marchandises.
- d) Rien du présent article ne porte préjudice à la moindre réclamation de sauvetage en rapport avec le secours ou l'assistance porté à un navire et sa cargaison.
- e) Les autorités compétentes d'une partie contractante sur le territoire de laquelle un navire de l'autre Partie contractante est victime d'un accident tel que visé au paragraphe a) avisent immédiatement le représentant consulaire le plus proche de l'autre Partie contractante de l'événement et mènent une enquête pour déterminer les causes de l'incident ou fournissent toute l'assistance possible pour permettre la réalisation d'une telle enquête.

#### ARTICLE 17

- a) Pour la mise en œuvre effective du présent Accord et faciliter le transport maritime entre leurs territoires, les Parties contractantes constituent une Commission maritime mixte, composée de représentants désignés par leurs autorités compétentes.

- b) La Commission maritime mixte se réunit une fois par an, à moins qu'il n'en soit convenu autrement.  
Chaque partie contractante peut convoquer une réunion supplémentaire de la Commission maritime mixte qui se tiendra au plus tard trois mois après que la requête aura été communiquée à l'autre Partie contractante.
- c) Entre autres, la Commission maritime mixte:
- i) Donne un aperçu de la situation en ce qui concerne le transport maritime bilatéral et international;
  - ii) Étudie les moyens pour améliorer la coopération dans les secteurs maritimes; et
  - iii) Discute des problèmes pouvant résulter de l'application du présent Accord et de toutes autres matières de nature à améliorer les relations sur le plan du transport maritime.
- d) La Commission maritime mixte peut soumettre aux autorités compétentes des Parties contractantes toutes les recommandations qu'elle juge utile.
- e) Le règlement d'ordre intérieur de la Commission maritime mixte est établi du commun accord des autorités compétentes.

#### ARTICLE 18

- a) Chaque Partie contractante notifie à l'autre Partie contractante l'accomplissement des procédures requises par sa constitution pour la mise en vigueur du présent Accord. Le présent Accord prend effet le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la dernière notification.
- b) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé à tout moment par chaque Partie contractante qui fait part par écrit à l'autre de sa décision par voie diplomatique. Dans ce cas, l'Accord cesse d'avoir effet six mois après la réception de cette notification.

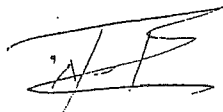
#### ARTICLE 19

Tout amendement au présent Accord sera convenu par écrit entre les Parties contractantes et entrera en vigueur suivant la même procédure que celle décrite à l'article 18.

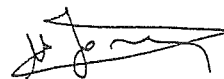
EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment mandatés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à.....Nicosie....., le ...dix septième... 2002.

en double original, chacun rédigé en langue grecque, française, néerlandaise et anglaise.  
En cas de divergences au niveau de l'interprétation, seul le texte anglais fait foi.



Pour le Gouvernement de la  
République de Chypre,



Pour les Gouvernements du  
Royaume de Belgique et du  
Grand-Duché de Luxembourg,

**SCHEEPVAARTOVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN DE  
REPUBLICY CYPRUS EN DE REGERINGEN VAN HET  
KONINKRIJK BELGIË EN HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG**

De Regering van de Republiek Cyprus enerzijds en de Regering van het Koninkrijk België, optredend zowel in haar eigen naam als, krachtens de bestaande overeenkomsten, in naam van de Regering van het Groothertogdom Luxemburg anderzijds, hierna aangeduid als "de Overeenkomstsluitende Partijen":

Erkende het belang van de maritieme betrekkingen tussen hun landen;

Verlangende de harmonieuze ontwikkeling van deze betrekkingen verder te bevorderen, door op de vrijheid van het maritiem transport te steunen, en de internationale samenwerking op dat gebied zoveel mogelijk te verstevigen;

Bevestigend hun echtheid aan het principe van de vrijheid van scheepvaart en hun belofte om zich te onthouden van iedere actie die de activiteiten of ontwikkeling van het maritiem vervoer kan belemmeren.

In overeenstemming met de beginselen van gelijkheid en wederzijds belang;

Zijn het volgende overeengekomen:

**ARTIKEL 1**

Voor de toepassing van deze Overeenkomst, wordt verstaan onder:

- a) "Schip van een Overeenkomstsluitende Partij": elk koopvaardij-schip dat geregistreerd is op het grondgebied van één der Overeenkomstsluitende Partijen en haar vlag voert of geëxploiteerd of zonder bemanning wordt gecharterd door een scheepvaartmaatschappij die volgens de wetten en voorschriften van één der Overeenkomstsluitende Partijen werkt.

Worden bij deze uitdrukking echter niet bedoeld:

- i) de schepen die uitsluitend door de krijgsmacht worden gebruikt;
  - ii) de schepen bestemd voor hydrografisch, oceanografisch en wetenschappelijk onderzoek;
  - iii) de vissersboten, de vaartuigen voor visserijonderzoek, de fabrieksschepen en de schepen belast met de controle op de visserij;
  - iv) de bevoorradingsschepen, de redebotten en de strandschepen, met daaronder begrepen de vaartuigen van de loods-, sleep-, hulp- en reddingsdiensten op zee.
- b) "Bemanningsleden": alle personen, de kapitein inbegrepen, die daadwerkelijk onder contract zijn aangeworven om tijdens een reis taken aan boord van een schip te verrichten en wiens naam op de monsterrol voorkomt;



- c) "Havens van de Overeenkomstsluitende Partijen": de zeehavens, met hun redens, op het grondgebied van elk van de Overeenkomstsluitende Partijen, die goedgekeurd zijn en open staan voor de internationale scheepvaart;

## ARTIKEL 2

Deze Overeenkomst is van toepassing op het grondgebied van de Republiek Cyprus en op de grondgebieden van het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg

## ARTIKEL 3

- a) De aangelegenheden met betrekking tot de tenuitvoerbrenging van deze Overeenkomst worden door de bevoegde overheden van de Overeenkomstsluitende Partijen behandeld.

De bevoegde overheden zijn:

- wat de Republiek Cyprus betreft: het "Ministry of Communications and Works".
- wat het Koninkrijk België betreft, het ministerie van Verkeer en Infrastructuur.
- wat het Groothertogdom Luxemburg betreft, het "ministère des Transports".

- b) Verandert één van de in dit artikel bedoelde bevoegde overheden, dan wordt de naam van de nieuwe overheid aan de andere Overeenkomstsluitende Partij via de diplomatieke kanalen bekend gemaakt.

## ARTIKEL 4

- a) De Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen:

- i) de deelneming van hun schepen aan het maritiem transport tussen hun havens aan te moedigen en de schepen die een andere vlag voeren niet te beletten aan het maritiem transport tussen hun havens en die van derde landen deel te nemen;
- ii) samen te werken om alle belemmeringen te elimineren die de ontwikkeling van de maritieme handel tussen hun havens kunnen belemmeren en de diverse met deze handel samenhangende activiteiten kunnen bemoeilijken.

- b) Scheepvaartmaatschappijen uit derde landen alsmede de onder de vlag van een derde land varende schepen, mogen aan het vervoer van goederen deelnemen binnen het kader van de bilaterale buitenlandse handel van de Overeenkomstsluitende Partijen.

- c) Deze overeenkomst raakt niet aan de uit andere internationale overeenkomsten voortvloeiende verplichtingen van de Overeenkomstsluitende Partijen en, in het bijzonder voor het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, niet aan de verplichtingen die voortvloeien uit hun lidmaatschap van de Europese Unie
- d) De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich ertoe de relevante internationale akten toe te passen over de veiligheid van schepen, de bescherming van het maritiem milieu en de werk- en leefomstandigheden van zeevarenden.

#### ARTIKEL 5

- a) Iedere Overeenkomstsluitende Partij verleent aan de scheepvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij het recht alle inkomsten uit door deze overeenkomst gedekte activiteiten die zij op het grondgebied van de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij hebben verricht, vrij in omwisselbare valuta's naar het buitenland over te maken.
- b) Dergelijke overdrachten kunnen geregeld en onverwijld gebeuren op basis van de officiële wisselkoers voor lopende betalingen of, bij ontstentenis van een officiële wisselkoers, op basis van de op de buitenlandse markt geldende wisselkoers voor lopende betalingen. Voor deze verrichtingen worden geen kosten aangerekend behalve de normale bankkosten.

#### ARTIKEL 6

- a) De winsten betrokken uit de exploitatie van schepen in internationaal verkeer worden enkel belast in het land van de Overeenkomstsluitende Partij waar zich de plaats van effectief beheer van de scheepvaartmaatschappij bevindt.
- b) Indien de plaats van effectief beheer van de scheepvaartmaatschappij zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze geacht zich in het land van de Overeenkomstsluitende Partij te bevinden waar het schip zijn thuishaven heeft of, als er geen dergelijke thuishaven is, in het land van de Overeenkomstsluitende Partij waarvan de exploitant van het schip een ingezetene is.
- c) De bepalingen van paragraaf (a) zijn eveneens van toepassing op de winsten uit deelname aan een pool, een gemeenschappelijk bedrijf of een internationaal agentschap.
- d) Winsten afkomstig uit het gebruik of de verhuur van containers, met inbegrip van aanhangwagens en verwant materiaal voor het vervoer van containers, die in het internationaal verkeer gebruikt worden, worden enkel belast in het land van de Overeenkomstsluitende Partij waar zich de plaats van effectief beheer van de scheepvaartmaatschappij bevindt.

- e) Dit artikel is enkel van toepassing op de betrekkingen tussen de Republiek van Cyprus en het Groothertogdom Luxemburg en verliest zijn uitwerking onmiddellijk na de inwerkingtreding van een tussen de Regeringen van beide landen afgesloten verdrag ter vermijding van dubbele belasting en voorkoming van belastingvlucht ten aanzien van de inkomsten- en vermogenbelasting.

#### ARTIKEL 7

- a) Elk van de Overeenkomstsluitende Partijen behandelt in haar havens de schepen van de andere Overeenkomstsluitende Partij op dezelfde wijze als haar eigen schepen met betrekking tot het innen van havenrechten en -taksen, de toegang tot de havens, de vrijheid ze binnen te lopen, er te verblijven en ze te verlaten, het gebruik van havenvoorzieningen en van alle faciliteiten die zij in verband met de scheepvaart en het handelsverkeer aan de schepen en hun bemanningsleden, passagiers en goederen verleent.

Deze bepaling slaat ook op het toewijzen van aanlegplaatsen en op de laad- en losfaciliteiten.

- b) De bepalingen van paragraaf (a) van dit artikel zijn niet van toepassing op de scheepsactiviteiten die iedere Overeenkomstsluitende Partij wettelijk voor haar eigen schepen behoudt, zoals het slepen en loodsen van schepen.

#### ARTIKEL 8

Scheepvaartorganisaties en -ondernemingen die op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij opereren, zijn gerechtigd functionele vertegenwoordigingen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij te vestigen, overeenkomstig de wetten en voorschriften van deze laatste.

#### ARTIKEL 9

- a) De Overeenkomstsluitende Partijen treffen, binnen het raam van hun respectievelijke nationale wetten en voorschriften, alle nodige maatregelen om het maritieme verkeer te versoepelen en te bevorderen, om hun schepen niet nodeloos op te houden, om de afwikkeling van de douane-, sanitaire en andere administratieve formaliteiten in de havens in de mate van het mogelijke te versnellen en te vereenvoudigen alsmede om het gebruik van de beschikbare havenontvangstvoorzieningen te vergemakkelijken.
- b) Wat deze formaliteiten betreft, wordt in een haven van een Overeenkomstsluitende Partij elk schip van de andere Overeenkomstsluitende Partij op dezelfde wijze behandeld als de schepen van de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij.

## ARTIKEL 10

- a) Elk van de Overeenkomstsluitende Partijen erkent de nationaliteit van de schepen van de andere Overeenkomstsluitende Partij, zoals die blijkt uit de scheepspapieren die zich aan boord van deze schepen bevinden en die door de bevoegde overheid van de andere Overeenkomstsluitende Partij overeenkomstig haar wetten en voorschriften werden afgeleverd.
- b) De scheepsdocumenten, met inbegrip van de documenten met betrekking tot de bemanningsleden, die afgegeven of erkend zijn door een van de Overeenkomstsluitende Partijen, worden eveneens erkend door de andere Overeenkomstsluitende Partij.

## ARTIKEL 11

- a) Iedere Overeenkomstsluitende Partij erkent de identiteitsbewijzen voor zeevarenden afgegeven door de bevoegde overheid van de andere Overeenkomstsluitende Partij en kent aan de houders van dergelijke documenten de rechten toe waarin de artikelen 11 tot 13 van deze Overeenkomst onder de daarbij gestelde voorwaarden voorzien.
- b) Als zodanige identiteitsbewijzen gelden:

- Voor de Republiek Cyprus, het "Cyprus Seaman's Book" of het "Seafarer's Identification and Sea Service Record Book" en het door de aangewezen Cypriotische overheden afgeleverde paspoort en,
- Voor het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, het "Zeemansboek".

## ARTIKEL 12

- a) Terwijl een schip van één van de Overeenkomstsluitende Partijen in een haven van de andere Overeenkomstsluitende Partij aanligt, mag elk bemanningslid van dat schip zonder visum aan wal gaan en op het grondgebied van de havengemeente en van de aanpalende gemeenten vertoeven, op voorwaarde dat het bemanningslid een zoals in artikel 11 van deze Overeenkomst bedoeld relevant identiteitsbewijs kan tonen.

Dergelijke toelating wordt echter pas verleend nadat de kapitein van het schip aan de aangewezen overheden van de haven een lijst heeft voorgelegd met de naam van de bemanningsleden, overeenkomstig de in de haven van toepassing zijnde voorschriften.

- b) Bij het aan wal gaan en bij hun terugkeer aan boord van het schip moeten de bemanningsleden zich aan de in deze haven geldende reglementaire controles en douaneformaliteiten onderwerpen.

## ARTIKEL 13

- a) De bemanningsleden van een Overeenkomstsluitende Partij, die houder zijn van de in artikel 11 bedoelde identiteitsbewijzen, hebben het recht het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij te betreden of doof dat grondgebied te reizen, wat ook het aangewende vervoermiddel moge zijn, om zich bij hun schip te vervoegen, aan boord van een ander schip te worden overgeplaatst, naar hun land terug te keren of voor elk andere doel te reizen op voorwaarde dat de bevoegde overheden van de andere Overeenkomstsluitende Partij eerst hun instemming hierover hebben betuigd.
- b) Voor geen enkele van de gevallen bedoeld in paragraaf (a) is een visum vereist.
- c) Wanneer een bemanningslid van een Overeenkomstsluitende Partij, houder van een in artikel 11 bedoeld relevant identiteitsbewijs, in een haven van de andere Overeenkomstsluitende Partij wegens gezondheidsredenen, dienstomstandigheden of om andere door de aangewezen overheden van die andere Overeenkomstsluitende Partij als geldig erkende redenen, ontscheept wordt, geven deze overheden de nodige toelatingen opdat de betrokkene op haar grondgebied zou mogen verblijven, er medische zorg ontvangen of in een ziekenhuis opgenomen worden, en hij met om het even welk vervoermiddel, naar zijn land zou kunnen terugkeren of zich naar een andere inschepinghaven begeven.
- d) Elk bemanningslid dat houder is van een in artikel 11 bedoeld identiteitsbewijs maar niet de nationaliteit bezit van een Overeenkomstsluitende Partij, verkrijgt de vereiste in- en doorreisvisa voor het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, op voorwaarde dat zijn wedertoelating tot het land van herkomst of verblijf, dat zijn reisdocument heeft afgeleverd, gewaarborgd is.

## ARTIKEL 14

- a) Onverminderd het bepaalde van de artikelen 11 tot 13 van deze Overeenkomst, blijven de op het grondgebied van iedere Overeenkomstsluitende Partij geldende wetten en voorschriften inzake toegang, verblijf en verwijdering van vreemdelingen van toepassing.
- b) De bepalingen van de artikelen 11 tot 13 beperken geenszins het recht van iedere Overeenkomstsluitende Partij de toegang tot haar grondgebied te weigeren aan elk bemanningslid, houder van eender welk identiteitsbewijs bedoeld in artikel 11, die zij als ongewenst beschouwt.

## ARTIKEL 15

- a) Om koopvaardij schepen van een Overeenkomstsluitende Partij veilig te bemannen met gekwalificeerd personeel, mogen de reders, in overeenstemming met de relevante wetten

en voorschriften, gekwalificeerde onderdanen van de andere Overeenkomstsluitende Partij aanmonsteren.

- b) Voor de regeling van betwistingen in verband met een arbeidsovereenkomst gesloten tussen een reder van een Overeenkomstsluitende Partij en een zeeman van de andere Overeenkomstsluitende Partij wordt uitsluitend verwezen naar de exclusieve rechtsmacht van de bevoegde Hoven of overheden van iedere Overeenkomstsluitende Partij.

#### ARTIKEL 16

- a) Wanneer een schip van een Overeenkomstsluitende Partij schipbreuk lijdt, aan de grond loopt, averij oploopt of in elk ander ongeval betrokken is voor de kusten van het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, worden aan het schip en zijn lading op het grondgebied van de laatstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij dezelfde voordelen en voorrechten geboden en dezelfde verplichtingen opgelegd als aan een schip van deze Overeenkomstsluitende Partij en aan zijn lading. De kapitein, de bemanningsleden en de passagiers, alsmede het schip en zijn lading, krijgen op elk ogenblik dezelfde hulp en bijstand geboden als dit voor een nationaal schip het geval zou zijn.
- b) De lading, uitrusting, materialen, boordvoorraden of andere geredde zaken uit een schip dat in een ongeval betrokken is zoals bedoeld in paragraaf a), zijn vrijgesteld van douanerechten en van eender welke andere invoerheffingen, op voorwaarde dat ze op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij gebruikt noch verbruikt worden.
- c) Niets van de bepalingen van paragraaf b) mag worden uitgelegd als een beletsel voor de toepassing van de wetten en voorschriften van de Overeenkomstsluitende Partijen in verband met de tijdelijke opslag van goederen.
- d) Niets in dit artikel doet afbreuk op eender welke bergingsklacht met betrekking tot de aan een schip en zijn lading geboden hulp of bijstand.
- e) De bevoegde overheden van een Overeenkomstsluitende Partij, op wiens grondgebied het schip een ongeval heeft gehad zoals beschreven in paragraaf a), verwittigen onmiddellijk de dichtstbijzijnde consulaire vertegenwoordiger van de andere Overeenkomstsluitende Partij van het geval en voeren een onderzoek uit naar de oorzaak van het voorval of verlenen alle mogelijke hulp om een dergelijk onderzoek uit te voeren.

#### ARTIKEL 17

- a) Met het oog op de daadwerkelijke toepassing van deze Overeenkomst en om het zeevervoer tussen hun grondgebieden te vergemakkelijken, richten de Overeenkomstsluitende Partijen een gemengde Zeescheepvaartcommissie op, samengesteld uit door hun bevoegde overheden aangewezen vertegenwoordigers.

- b) De gemengde Zeescheepvaartcommissie komt eens per jaar bijeen, tenzij daarover anders wordt overeengekomen.  
De gemengde Zeescheepvaartcommissie mag door iedere Overeenkomstsluitende Partij verzocht worden een bijkomende vergadering te houden, die ten laatste drie maand nadat het verzoek aan de andere Overeenkomstsluitende Partij werd medegedeeld, samenkomt.
- c) De gemengde Zeescheepvaartcommissie:
- i) Geeft een overzicht van de toestand wat het bilateraal en internationaal zeevervoer betreft;
  - ii) Bestudeert de middelen om de samenwerking in de maritieme sectoren te verbeteren; en
  - iii) Bespreekt de problemen die uit de toepassing van deze Overeenkomst kunnen ontstaan en alle andere zaken die de betrekkingen op het gebied van het zeevervoer verder kunnen bevorderen.
- d) De gemengde Zeescheepvaartcommissie mag aan de bevoegde overheden van de Overeenkomstsluitende Partijen alle aanbevelingen voorleggen die zij nuttig acht.
- e) Het huishoudelijk reglement van de gemengde Zeescheepvaartcommissie wordt in overeenstemming opgesteld door de bevoegde overheden.

#### ARTIKEL 18

- a) Iedere Overeenkomstsluitende Partij stelt de andere Overeenkomstsluitende Partij in kennis van het volbrengen van de vereiste grondwettelijke formaliteiten voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum van ontvangst van de laatste kennisgeving.
- b) Deze Overeenkomst wordt gesloten voor onbepaalde duur. Zij kan op elk ogenblik worden opgezegd door iedere Overeenkomstsluitende Partij die haar beslissing aan de andere schriftelijk langs diplomatieke weg ter kennis brengt. In dit geval, vervalt de Overeenkomst zes maand na ontvangst van deze kennisgeving.

#### ARTIKEL 19

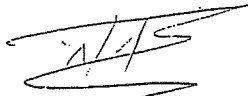
Elke wijziging aan deze Overeenkomst wordt schriftelijk onder de Overeenkomstsluitende Partijen overeengekomen en treedt in werking volgens dezelfde procedure als die beschreven in artikel 18.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te ..... Nicosia ....., op ..... twee september 1962 .....

in twee originele stukken, telkens in het Grieks, het Nederlands, het Frans en het Engels opgesteld.

Bij interpretatieverschillen is alleen de Engelse tekst rechtsgeldig



Voor de Regering van de  
Republiek Cyprus,



Voor de Regeringen van het  
Koninkrijk België en het  
Groothertogdom Luxemburg,



**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS AND THE GOVERNMENTS OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG ON MARITIME TRANSPORT**

The Government of the Republic of Cyprus, and the Government of the Kingdom of Belgium, both on its own behalf and, under the existing agreements, on behalf of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, hereinafter referred to as "the Contracting Parties";

Recognising the importance of maritime relations between their countries;

Desiring to develop further these relations harmoniously, taking into account the freedom of maritime transport and to strengthen, as much as possible, international cooperation in this field;

Affirming their adherence to the principle of freedom of navigation and their commitment to refrain from any action which might hamper the operation and development of maritime transport;

In accordance with the principles of equality and mutual benefit;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

For the purpose of this Agreement:

- a) the term "vessel of a Contracting Party" means any merchant vessel registered in the territory and flying the flag of either Contracting Party or operated/bareboat chartered by a shipping enterprise operating under the laws and regulations of either Contracting Party.

However this term does not include:

- i) vessels exclusively used by the armed forces;
- ii) vessels for hydrographic, oceanographic and scientific research;
- iii) fishing vessels, fishery research and inspection vessels, fish factory vessels;
- iv) vessels destined for providing port, roadstead and beach services, including pilotage, towage, assistance and rescue at sea;

- b) the term "crew members" means all persons, including the master, actually employed under contract for duties on board a vessel during a voyage and included in the crew list;

- c) the term "ports of the Contracting Parties" means sea ports, including roadsteads, in the territory of either Contracting Party which are approved and open to international shipping.

#### ARTICLE 2

This Agreement shall apply to the territory of the Republic of Cyprus and to the territories of the Kingdom of Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg.

#### ARTICLE 3

- a) The matters referring to the implementation of this Agreement will be dealt with by the competent authorities of the Contracting Parties.

These competent authorities are:

In the case of the Republic of Cyprus: The Ministry of Communications and Works.

In the case of the Kingdom of Belgium: The Ministry of Transport and Infrastructure.

In case of the Grand Duchy of Luxembourg: The Ministry of Transport.

- b) In case any of the competent authorities mentioned in this article is changed, the name of the new authority will be notified to the other Contracting Party through diplomatic channels.

#### ARTICLE 4

- a) The Contracting Parties agree:

- i) to encourage the participation of their vessels in maritime transport between their ports and not to prevent vessels, flying other flags, to participate in maritime transport between their ports and ports of third countries;
- ii) to cooperate with a view to eliminate any obstacle which might impede the development of maritime trade between their ports and which might interfere with the various activities connected with such trade.

- b) Shipping enterprises from third countries, as well as vessels flying the flag of a third country, may participate in the transport of goods in the framework of the bilateral foreign trade of the Contracting Parties.

- c) This Agreement does not affect the obligations of the Contracting Parties resulting from other international agreements which they are party to and, in particular for the Kingdom of Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg, the obligations resulting from their membership to the European Union.

- d) The Contracting Parties endeavour to implement the relevant international instruments concerning the safety of vessels, the protection of the marine environment as well as the conditions of living and work of seamen.

#### ARTICLE 5

- a) Each Contracting Party shall grant to shipping enterprises of the other Contracting Party the right of free transfer in convertible currency of all revenues earned by those enterprises from activities covered by this Agreement in the territory of the first Contracting Party.
- b) Such transfers shall be possible to be effected regularly and without delay and shall be based on official exchange rates for current payments or, where there are no official exchange rates, at the prevailing foreign exchange market rates for current payments. No charges other than normal bank charges shall be applicable to such transfers.

#### ARTICLE 6

- a) Profits from the operation of ships in international traffic shall be taxable only in the Contracting Party in which the place of effective management of the shipping enterprise is situated.
- b) If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting Party in which the home harbour of the ship is situated or, if there is no such home harbour, in the Contracting Party of which the operator of the ship is a resident.
- c) The provisions of paragraph (a) shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.
- d) Profits from the use or rental of containers, including trailers and related equipment for the transport of containers, used in international traffic, shall be taxable only in the Contracting Party in which the place of effective management of the shipping enterprise is situated.
- e) This article shall apply only to the relations between the Republic of Cyprus and the Grand Duchy of Luxembourg and will cease to be in force immediately after a convention between their Governments for the avoidance of double taxation and the prevention of the fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital is concluded and enters into force.

#### ARTICLE 7

- a) Each Contracting Party shall grant in its ports to the vessels of the other Contracting Party the same treatment as rendered to its own vessels with respect to the collection of port dues and taxes, access to ports, freedom to enter, remain in and leave ports, the use of port facilities and to all facilities granted by it in connection with navigation and commercial operations for the vessels and their crew members, passengers and cargo. This provision shall also apply to the allocation of berths and to facilities for loading and unloading.

- b) The provisions of paragraph (a) of this article shall not apply to shipping activities legally reserved by each Contracting Party to its own vessels, such as towage and pilotage.

#### ARTICLE 8

Shipping organisations and enterprises, operating in the territory of one Contracting Party, shall be entitled to establish functioning representations in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the latter's laws and regulations.

#### ARTICLE 9

- a) The Contracting Parties shall, within the framework of their respective national laws and regulations, take all necessary measures to facilitate and expedite maritime traffic, to prevent unnecessary delays to their vessels, to expedite and simplify, as much as possible, the carrying out of customs, health, and other administrative formalities applicable in ports and to facilitate the use of the available port reception facilities.
- b) As far as such formalities are concerned, the treatment granted in a port of one Contracting Party to any vessel of the other Contracting Party, shall be the same as that granted to the vessels of the first Contracting Party.

#### ARTICLE 10

- a) Each Contracting Party shall recognise the nationality of the vessels of the other Contracting Party, as proved by the documents on board the said vessels issued by the competent authority of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations.
- b) Vessels' documents, including documents relating to the crew members, issued or recognised by one Contracting Party shall be recognised by the other Contracting Party.

#### ARTICLE 11

- a) Each Contracting Party shall recognise the seamen's identity documents issued by the competent authorities of the other Contracting Party and grant to the holders of such documents the rights stipulated in articles 11 to 13 of this Agreement, under the conditions stipulated therein.
- b) The said identity documents are:
- for the Republic of Cyprus, the "Cyprus Seaman's Book" or the "Seafarer's Identification and Sea Service Record Book" and the Passport issued by the appropriate Cypriot authorities and
  - for the Kingdom of Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg, the "Zeemansboek/Carnet de Marin"

ARTICLE 12

- a) During the time a vessel of one Contracting Party is in a port of the other Contracting Party, each crew member of that vessel shall be permitted shore leave in the territory of the municipality to which the port belongs, as well as in the territories of adjacent municipalities, without visa being required, provided he can show a relevant identity document mentioned in article 11 of this Agreement. However, such leave shall only be permitted if the master has submitted to the appropriate authorities at the port, a crew list on which the crew members appear, in accordance with the regulations in force in that port.
- b) When going ashore and returning to the vessel, the crew member in question shall be subject to the control and customs formalities in force in that port.

ARTICLE 13

- a) Crew members of one Contracting Party holding the relevant identity documents mentioned in article 11, have the right, regardless of the mode of transport, to enter the territory of the other Contracting Party or pass through that territory in order to join their vessel, to be transferred to another vessel, to return to their country, or to travel for any other purpose with the consent of the competent authorities of that other Contracting Party.
- b) In all cases referred to in paragraph (a) no visa is required.
- c) When a crew member of one Contracting Party, holding a relevant identity document mentioned in article 11, disembarks in a port of the other Contracting Party for reasons of health, purposes of service or other reasons recognised as valid by the appropriate authorities of that other Contracting Party, these authorities shall give the necessary permission in order to enable the crew member to remain in their territory, to receive medical attention or to be hospitalised and to return to his country by any means of transport or to go to another port of embarkation.
- d) Any crew member holding an identity document mentioned in article 11, but not possessing the nationality of one Contracting Party, shall be granted the entry or transit visa required to enter the territory of the other Contracting Party, provided readmission to the country of origin or residence, which issued his travelling document, is guaranteed.

ARTICLE 14

- a) Without prejudice to the provisions of articles 11 to 13 of this Agreement, the applicable laws and regulations of either Contracting Party concerning entry, stay and termination of stay of foreigners, remain in force.
- b) The provisions of articles 11 to 13 do not restrict the right of either Contracting Party to refuse entry to its territory to any crew member, holder of any of the identity documents mentioned in article 11, whom they consider undesirable.

ARTICLE 15

- a) For the safe manning of merchant vessels of one Contracting Party with qualified personnel, its shipowners may engage, in accordance with its relevant laws and regulations, qualified nationals of the other Contracting Party. ] safe manning
- b) Any disputes arising out of the respective contract of employment between a shipowner of one Contracting Party and a seaman of the other Contracting Party shall be referred for settlement solely to the exclusive jurisdiction of the competent Courts or Authorities of either Contracting Party. )

ARTICLE 16

- a) If a vessel of one Contracting Party is shipwrecked, runs aground, is cast ashore, or suffers any other accident off the coast of the territory of the other Contracting Party, the vessel and its cargo shall enjoy in the territory of the latter Contracting Party the same benefits and privileges and accept the same liabilities as are accorded to a vessel of that Contracting Party and its cargo. The master, the crew members and passengers, as well as the vessel itself and its cargo, shall be granted, at any time, help and assistance to the same extent as in the case of a national vessel. ) accident
- b) The cargo, equipment, fittings, stores or other articles rescued from a vessel which has suffered an accident referred to in paragraph (a), shall not be liable to customs duties or other taxes of any kind imposed upon or by reason of importation, provided that they are not delivered for use or consumption in the territory of the other Contracting Party.
- c) Nothing in the provisions of paragraph (b) shall be construed so as to preclude the application of the laws and regulations of the Contracting Parties with regard to the temporary storage of goods.
- d) Nothing in this article shall prejudice any claim for salvage in respect of any help or assistance given to a vessel and its cargo.
- e) The competent authorities of one Contracting Party, in whose territory a vessel of the other Contracting Party has suffered a casualty as described in paragraph (a), shall immediately notify of the event the nearest consular representative of the other Contracting Party and conduct an investigation into the cause of the casualty or provide every possible assistance for carrying out such investigation.

ARTICLE 17

- a) For the effective implementation of this Agreement and for facilitating maritime transport between the territories of the Contracting Parties, a Joint Maritime Committee, composed of representatives nominated by their competent authorities, is established.
- b) The Joint Maritime Committee shall meet once a year, unless otherwise agreed. One Contracting Party may request a non-scheduled meeting of the Joint Maritime Committee, in

which case it will convene, the latest, three months after such a request is communicated to the other Contracting Party.

- c) The Joint Maritime Committee shall, inter alia, :
- i) review the situation with regard to the bilateral and international maritime transport;
  - ii) study the ways of enhancing cooperation in maritime sectors; and
  - iii) discuss matters which might arise from the application of this Agreement and any other matters relating to the further improvement of maritime transport relations.
- d) Any recommendations which the Joint Maritime Committee considers appropriate are submitted to the competent authorities of the Contracting Parties.
- e) The rules of procedure of the Joint Maritime Committee shall be established by agreement between the competent authorities.

#### ARTICLE 18

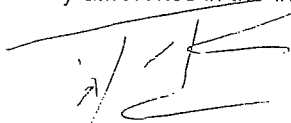
- a) Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the completion of the constitutional formalities required for bringing this Agreement into force. This Agreement shall come into force on the first day of the second month from the date of receipt of the latter notification.
- b) This Agreement shall remain in force for an indefinite period. It may be denounced at any time by either Contracting Party notifying the other in writing through diplomatic channels. In such case, the Agreement shall cease to have effect six months after such notification is received.

#### ARTICLE 19

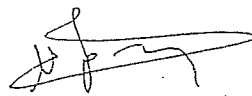
Any amendments to this Agreement shall be agreed in writing between the Contracting Parties and shall enter into force following the same procedure as described in article 18.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in Nicosia this 10th day of September, 2002 in two originals in the Greek, Dutch, French and English languages, all texts being equally authentic.  
In the event of any difference in the interpretation, the English text shall prevail.



For the Government of the Republic of Cyprus



For the Governments of the Kingdom of  
Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg